

OITOGRAFÍA BASCONGADA

FRAGMENTO DE UNA CARTA Á UN AMIGO BASCÓFILO.

«Sobre la *ortografía* en bascuence me parece que debiéramos entendernos mejor en esto, y uniformarnos en lo posible, todos los que escribimos algo en bascuence. Hé aquí la *regla única y preciosa* y bastante antigua, ó del tiempo del P. Larramendi sobre la *ortografía euskara*, dada á luz en 1761, por el santo bascófilo P. Agustín de Cardaberaz en su librito *Eusqueraren berri onac*, página 27 : «*aoz esaten dan bezala esribitzea, eta esribitzen dan bezala guzia iracurtea erregalia andia da. Au beste izcundeac ez dute; baña Eusquerac bai.*» Esa es la buena *regla ortográfica* que debiéramos todos aplicar uniformemente en bascuence, dejándonos de los resabios que contra ella se nos hayan pegado por la costumbre de amoldarnos á las ortografías propias é imperfectas del *castellano, latin y francés.*

Siguiendo esa regla y dando á *cada letra un solo valor y sonido y nunca dos*, escribiremos todo como suena y pronunciaremos *todo como se escribe.*

Así, si la letra *g* siempre es suave y no se mete en el oficio de la *j*, no solo leeremos *ga, go, gu*, suave con dos letras y como en castellano, sino tambien como en griego *ge gi* suaves con dos solas letras, y no escribiremos *gue* y *gui* como en castellano, con esa letra *u* inútil despues de *g*, que debe ser siempre suave.

Igual motivo hay de escribir *ke, ki*, en vez del castellano de tres letras *que qui*. Y he observado que las personas sencillas que no se han hecho á la ortografía castellana ni francesa, escriben instintivamente conforme á la dicha regla natural y tan lógica, con dos solas letras las dichas sílabas *ge gi, qe qi* ó *ke y ki*, y esto es antiguo, puesto que en la tercera línea de una carta euskara de la edad media de una Echeoandra de Guetaria de apellido *Ezenarro*, se lee así: *zure ordenareqin eun ereal*, y en escrituras oficiales en castellano de varios escribanos antiguos de nuestras costas no es raro leer con dos letras la primera sílaba de Guernica y de Guetaria así: *Getaria, Gernica.*

Es tambien inútil en bascuence usar de la letra *v* consonante, basándonos con la letra labial *b*, como se enseña en el mismo librito del P. Cardaberaz, paginas 24 y 25.

Solo, pues, con usar constantemente la *b* y de las silabas bilíteras *ge gi, ke ki*, en vez de las trilíteras castellanas *gue gui, que qui*, nos acercamos mucho á la perfecta práctica de escribir todo como se pronuncia y vice-versa, y sin que cada letra tenga mas que un solo valor prosódico, y esto se verifica, aun cuando admitamos á la letra *c*, como suplente de *k* (que es más difícil de escribir), en las silabas *ca, co, cu*; de *ac, ec, ic, oc, uc*, ó en vez de *ka, ko, ku; ak, ek, ik, ok, uk*.

He dicho nos acercariamos mucho, porque la perfeccion de esa única regla nos exigiría todavía el abandonar otros pequeños usos ortográficos propios del castellano y francés, como *cha, che, chi, cho, chu*, sustituyendo *TSA, TSE, TSI, TSO, TSU; r á RR; gn á Ñ, &. &*.

Prescindiendo de los usos y abusos ó anomalias de otras lenguas, y aplicando aquella *regla única y trascendental* de ortografía bascongada á la pronunciacion y silabeo completo del idioma euskaro, nace el siguiente *abezé* ó alfabeto bascongado compuesto, sin ninguna *letra doble*, de cinco *vocales* simples y elementales y otras cinco ó las mismas moduladas, y de quince *consonantes* simples y de otras siete, que de ellas se modulan en la pronunciacion en varias ocasiones. Para indicar esa modificacion, modulacion, ó pequeño cambio del sonido principal de la letra, tanto en vocales como en consonantes, basta en la escritura hacer ó poner una *tilde* encima de ella.

Hé aquí dicho alfabeto, que con un poco de uso seria lo mas lógico y fácil para todos:

a ā, b b̄, z, d; e ē, g, h, i ī, y, j, l ḷ, ni, n, ñ, o ō, p p̄, k, r r̄, s s̄, t t̄, u ū. Con este alfabeto de veinte letras elementales y duce moduladas, ó sean *treinta y dos signos*, se representan bien toda clase de palabras ó voces, que pueda presentar como propias y normales mas ó menos en cualquiera parte la lengua euskara.

La aplicacion de la ortografía francesa al euskara ha alterado y desfigurado mas que la de la castellana la buena escritura de palabras bascongadas, por acercarse ésta mas á la regla principal sobredicha de escribir segun se pronuncia todo, y dando á cada letra un solo sonido propio y no mas. Así por ejemplo, esta frase *Mundu guzia Ziburun gera*, un basco francés, no habituado al euskara, fácilmente escribirá asi: *Moundou goucia Cibourun guera*. Con todo, hay que decir, para honra

de los basco-franceses que hace muchos años van aproximándose mas que los españoles en la escritura euskara á la regla sobredicha, como se puede ver comparando entre sí los libros bascos impresos á esta y á la otra parte de los Pirineos; y su buen ejemplo no hace aun gran efecto, excepto en alguna que otra Revista y pocos escritores particulares en la Euskal-erria española.

Y basta por hoy con esto, sobre ortografía euskara, sobre cuyos casos particulares habría aún mucho que explicar.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

KANPUAN DA.

Hé aqui una de las composiciones menos conocidas, y no por eso de las menos apreciables, del tierno y sentimental poeta easonense Vilinch, publicada por vez primera el año 1862, es decir, hace veinte años justos:

Izar maite nubena
ain biyotz guztitik,
joan zan Donostitik:
orain neregandikan
urrutiyán dago,
bañan goguan dakat
joan bañan lenago
itzeman zirala,
denbora guchi barrun
etorriko zala.

Tristetahun aundi bat
joan zan ezkerotzik,
senti det gerotzik:
zierto dakit ordia
berriz neregana
etorritzen danian
maitaben derana
poztuko naizela,
goizaren etorreran
choriya bezela.

Dagolarikan ere
nigandik urruti,
ikusten det beti:
ondotikan joan arren
oroitzatik eziñ;
zerubaren erdiyan
izar batek beziñ
argitasun andiz,
nere pensamentuban
egiten du diz-diz.

Desiatubaz nago
etorri deriyen,
alegra nariyen;
kontentu biziko naiz
andikan aurrera;
aingeru neriaren
edertasunera
ichutuba oso,
iskribatuko ditut
milla kanta gozo.

INDALECIO BIZCARRONDO.